

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blau-
en Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fer-
nen Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Tief unten schäumt
lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Son-
nes Brände,
Doch sucht es mehr
nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme –
Ruhe fände.

...

Sail

*tradukita de A. Z. Fore-
man*

A sail drifts white and on
its own
Amid the light blue
ocean haze.
What does it seek in di-
stant country?
What made it leave its
native bays?

Great billows play. High
winds are whistling
Down at the bending,
creaking mast
Oh! This one seeks no
happy ending
And does not flee a hap-
py past.

Beneath, a brighter
stream than azure.
Above, the golden sun-
ray flows
Yet this one, resti-
ve...quests for tem-
pests
As if in tempests were re-
pose.

...

Das Segel

*tradukita de Heinrich
Greif*

Wo Meer und Himmel
sich vereinen,
Erglänzt ein Segel,
weiß und weit -
Was trieb es aus dem
Land der Seinen?
Was sucht es in der
Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die
Wellen drohen.
Es knarrt der Mast.
Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück
ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wo-
nach es strebt.

Strahlt auch in Gold
der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch
so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach
Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ru-
he wär.

...

La velo

*tradukita de Kon-
stantin Gusev*

Blankadas velo
unusola
En la nebula ma-
ra blu'
Ĉi kion lasis, kion
volas
En fremdaj lan-
doj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la
vento spiras,
Fleksante
l'maston
kun fervor',
Ve! Ne feliĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo ku-
ras for.

Ĝin kovras blua
rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras on-
da spac',
Sed ŝtormon
serĉas ĝi
ribela,
Kvazaŭ en
ŝtormoj
estus pac'.

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russia.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 - †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.